



第三屆國際
童聲合唱節
「交流營」

二〇〇五「中國—廣州，寧波」


The 3rd International
Children's Choir Festival
[2005 Guangzhou & Ningbo, 7月15—23日 China]

同声歌唱，携手迈向和平美好明天。

With One Song for a better tomorrow.



The 3rd International
Children's Choir Festival
【China— Guangzhou, Ningbo】

第三屆國際童聲合唱節
【二〇〇五, 中國—廣州, 寧波】

2005



《特刊》由合唱節承辦單位廣州市少年宮、寧波市青少年宮聯合編印

Edited & Printed by Guangzhou Children's Palace,
Ningbo Youth & Children's Palace,

總策劃: 黃南冰 謝妙琮 鄭明芳 孫福昌

General Managing Editor: HUANG Nanbing XIE Miaoqiong

ZHENG Mingfang SUN Fuchang

策 劃: 唐少偉 王 健 陳 靈

Managing Editor: Leon Shiu-wai Tong

WANG Jian CHEN Ling

編 輯: 周嘉兒

Editor: Holly JO

封面設計: 黎梓

Jacket & Endpaper Design: Witchlai Li

排 版: 鄭楠梓

Design: ZHENG Nanhua

文 字: 張展壁

Literator: ZHANG Zhanbi

翻 譯: 張 丹

Translator: Sita Chang

圖片: 由參演團體提供

Photography: Offered by the Participating Choirs

鳴謝: 香港童聲合唱協會

Acknowledgement: Hongkong Treble Choirs' Association Ltd.

目录

CONTENTS

The 3rd China International Children's Choir Festival [2005 Guangzhou&Ningbo, China]

- 02** 中国国际童声合唱节回顾
Review of the past International Children's Choir Festivals
- 04** 第三届国际童声合唱节简介
Introduction of the 3rd International Children's Choir Festival
- 05** 世界合唱联盟致辞
Congratulatory Messages from the IFCM
- 06** 中国合唱协会致辞
Congratulatory Messages from Chorus Association of China
- 07** 第三届国际童声合唱节主办、承办机构
Introduction to Organizers and Co-organizers
- 15** 组委会
Organizing Committee
- 17** 指挥、演讲者及主要嘉宾
Conductors, Speakers and Guests
- 18** 第三届国际童声合唱节主办城市广州、宁波简介
A tale of the two cities
- 19** 第三届国际童声合唱节广州、宁波日程表
Programmes
- 22** 第三届合唱节广州、宁波音乐会、工作坊
Concerts and Workshops
- 30** 第三届国际童声合唱节大合唱主题曲
Festival Theme Song
- 32** 第三届国际童声合唱节参演团体简介
Introduction of the Participating Choirs
- 歌唱之桥及其委约作曲家
Introduction of "Songbridge" and
- 参加“歌唱之桥”的合唱团
Participating Choirs for "Songbridg
- 第三届国际童声合唱节国外、国内参演团体
Domestic and Overseas Participating Choirs
- 52** ----参加广州开幕式主题歌《明日之声》大合唱团体
Participating choirs for the theme song---Voice of the Future in the Opening Ceremony
- 56** 担任主题歌《明日之声》大合唱伴奏：小天使交响乐团
Orchestra: Little Angle Orchetras
- 57** 音乐会演唱曲目
Concerts' Repertoires
- 66** 第三届国际童声合唱节演出交流场地简介
Introduction to the Venue
- 67** 鸣谢
Acknowledgement

中国国际童声合唱节回顾

Review of the past International Children's Choir Festivals

中国国际童声合唱节

从九十年代末开始，随着中国的童声合唱演出交流活动日益频繁，童声合唱水平普遍提高，全国各地的童声合唱团要求参加童声合唱艺术国际交流的呼声日益增长。为此，香港童声合唱协会与广州市少年宫协商决定，在国内组织一项由中国自己承办的国际童声合唱活动。1998年，首届中国“国际童声合唱节”应运而生，并作为国内童声合唱活动的一项品牌活动延续下去，每隔三年举行一届。

此后，在各城市举办的国际童声合唱节活动主要是由当地政府对外友好协会以及教育、文化、音乐等部门共同联合主办和承办。到目前为止，活动已经邀请了美国、瑞典、以色列、斯洛文尼亚、丹麦、阿根廷等国家的优秀童声合唱团与本地的少儿合唱团共同参与演出和交流。这项具有高水平的合唱交流活动在各举办城市巡回演出时引起了广泛的关注，对于促进国际童声合唱友好交流和增进友谊、推动中国各地童声合唱事业发展发挥了积极的作用。

在世界合唱联盟董事唐少伟先生和广州市少年宫的努力下，在中国举办的“国际童声合唱节”已列入世界合唱联盟该年度的儿童合唱交流计划，成为世界合唱联盟至今唯一与中国合唱协会在中国合作举办的国际童声合唱交流活动。

第一届：1998年国际童声合唱节

1998年7月31日至8月14日，由香港、深圳、桂林、广州等四城市联合举办了第一届中国国际童声合唱节；邀请了美国、瑞典、以色列等国家的优秀童声合唱团与本地的少儿合唱团共同参与演出和交流。

此次盛会以“童声连接四海情，携手迈向新世纪”为主题。在香港举行开幕礼的同时，也举办了“世界童声合唱会议”，邀请多位享誉国际的合唱专家到香港主讲童声合唱讲座及工作坊。

第二届：2001年国际童声合唱节

2001年7月27日至8月10日，由香港、北京、贵阳、广州等四城市联合举办了第二届中国国际童声合唱节。邀请了斯洛文尼亚、丹麦、阿根廷等国家的优秀童声合唱团与本地的少儿合唱团共同参与演出和交流。

此次合唱节以“同声歌唱，携手共创世界和平美好明天”为主题。7月27日至31日，在香港举行了“合唱节开幕典礼暨世界童声合唱会议”，期间共举行四场音乐会和三天合唱会议。8月8日，在广州举行的闭幕仪式暨音乐会为本届合唱节划上圆满句号。



Review of China's International Children's Choir Festival

Since the end of the 1990s, more and more exchanged children's choir activities has been held in China and the

level have been increasing rapidly. More and more children's choirs from all over the nation have been asked for participating and running the international exchanges. So Hongkong Treble Choirs' Association had a discussion with Guangzhou Children's Palace and made a decision to manage these international children's choir activities by China herself. The First International Children's Choir Festival was held in 1998 and it has been continued as a brand. It is held every three years. Later on, the international children's choir festivals have been held in some cities and have been organized and co-organized by the local People's Association for Friendship with Foreign Countries and some related department such as education, culture and concerts. Up to now, the festivals have invited many excellent children's choirs from America, Sweden, Israel, Denmark and Argentina to have exchanged activities with our local children's choirs. This kind of high-level chorus exchanged activities attracts many eyes when the choirs give their visiting performance in the organizing cities. It promotes the development of international children's exchanges, so to promote the friendship and to push the children's chorus business in China. The international children's choir festival held in China has been put into the childrens' choral exchanged plan by IFCM with the help of Mr. Leon Tong Shuiwai and Guangzhou Children's Palace. It has been the only international children's choral exchanged activity held by Chorus Association of China cooperated with the IFCM.

Review of the 1st International Children's Choir Festival, 1998

The First International Children's Choir Festival was held in Hongkong, Shenzhen, Guilin and Guangzhou from July 31st to August 14th, 1998. Excellent Choirs from America, Sweden, Israel and other countries and regions were invited to have exchanged activities with the local children's choirs.

The theme for this first festival is "To connect the whole world with children's voice, to head into the new century hand in hand". When the closing ceremony was held in HK, the International Children's Choir Conference was held there, too. Many honorable choral professors had been invited to give speeches and workshops.

Review of the 2nd International Children's Choir Festival, 2001

The Second International Children's Choir Festival was held in HK, Beijing, Guiyang and Guangzhou from July 27th to August 10th in 2001. Many excellent choirs from Denmark, Argentina and other countries were invited to give performances and have exchanged activities with the local children's choirs.

The theme is "To sing together and head into an international peaceful and wonderful tomorrow." The opening ceremony and the international children's choir conference was held from July 27th to July 31st, 2001 in HK. During the conference, four concerts and three-day choral meetings were held. And the closing ceremony was successfully held on August 8th in Guangzhou.

第三届中国童声合唱节简介

Introduction of the 3rd International Children's Choir Festival

2005年7月15日至23日，第三届中国童声合唱节将在广州、宁波举行。世界合唱联盟、中国合唱协会等机构对此次活动给予了关注和支持。合唱节将邀请芬兰塔比奥拿儿童合唱团、加拿大萨斯卡通儿童合唱团、澳洲阿德雷德合唱团、新加坡公教中学合唱团、菲律宾曼拉鲁庸市儿童合唱团等国际一流的优秀团队，以及由北京、广州、香港三地优秀合唱团员组成的中国手拉手童声合唱团，分别在上述城市进行巡回交流演出及示范讲座。各地主办及承办机构精心组织，以达到增进世界各国儿童的音乐文化交流和友谊，推动本地童声合唱事业发展的目的。

由世界合唱联盟等主办的“第二届世界儿童合唱节”于7月9日至7月14日在香港举行。活动结束后，主要优秀合唱团体继续前往广州、宁波，参加在两地举行的“第三届中国童声合唱节”。

7月15日至20日在广州市举行的“第三届中国童声合唱节”将在广东星海音乐厅和广州大厦、正佳广场等场馆举办欢迎晚会、音乐会、工作坊以及广场表演等活动，来自国内外的十多支优秀合唱团队和国内外多位合唱专家届时将登台献艺，一展风采。活动期间，外国合唱团还将应邀到广州中小学进行交流联欢活动。

7月20日，活动移师宁波。7月20日至23日，将在宁波举行“第三届中国童声合唱节”系列活动及闭幕式音乐会。

The 3rd International Children's Choir Festival will be held in Guangzhou and Ningbo from July 15th to 23rd 2005. IFCM and Chorus Association of China have paid a lot of attention and given much supports to this festival. Some high-class excellent choirs have been invited to have tour exchanges and demonstrative speeches in these two cities. The organisers and co-organisers in these two cities have done a lot of preparation as to promote the international children's musical and cultural exchanges and the friendship between them as well as to improve the local children's choral career.

The 2nd World's Children's Choir Festival will also be held in HK from July 9th to July 14th organized by the IFCM. After it, some of the excellent choirs will go on their journey to Guangzhou and Ningbo to join the 3rd International Children's Choir Festival. The festival will be held in Guangzhou from July 15th to July 20th. During the festival, the welcome party, concerts, workshops and outdoor performances will be held in Guangdong Xinghai Concert Hall, Hotel Guangzhou & the Grandview Mall. More than 10 oversea excellent choirs and chorus professors will give us a wonderful show at the same stage. The foreign choirs will be invited to some of the middle and primary schools to have exchanges.

On July 20th, it will be Ningbo's turn to hold the festival. The festival and closing ceremony will be continued from July 20th to July 23rd.



Introduction of China's International Children's Choir Festival

Since the end of 1970s, more and more exchanges children's choir activities have been held in China and the

世界合唱联盟致辞

Congratulatory Messages from the IFCM

世界合唱联盟秘书长致词

为了推动儿童合唱活动蓬勃发展，增进各国儿童的文化交流和友谊，自1998年起，世界合唱联盟协同中国合唱协会以及香港、广州等中国各城市举办了两届国际童声合唱节，在国际合唱界产生了良好影响，成为了世界合唱联盟至今唯一与中国合唱协会在中国共同合作举办的国际童声合唱交流活动。

按计划今年将于7月中旬在中国的广州市、宁波市再次举办第三届国际童声合唱节。此前，通过香港童声合唱协会的协助，已在联系落实各国儿童合唱团参加演出方面获得成功，同时在中国合唱协会支持下，我们已协同广州、宁波市有关部门就本届国际童声合唱节有关筹备工作进行了磋商和安排。在此，对中国合唱协会的工作给予感谢！

2005年在中国举办的“第三届国际童声合唱节”已列入世界合唱联盟本年度的儿童合唱交流计划并已在国际上作了前期宣传。为此，我们衷心祝愿2005年第三届童声合唱节举办成功。

世界合唱联盟

秘书长：Jean-Claude Wilkens

2005年6月

Congratulatory Messages from the IFCM

June, 2005

Since 1998 International Federation for Choral Music, together with Chorus Association of China and representatives from HongKong and Guangzhou have organized the 1st and 2nd International Children Choir Festival(1998,2001). The Festival aimed to promote not only children choral music, but also friendships and cultural exchanges. It generated positive influences all over the world in the field of choral music and this further encouraged the two parties to collaborate with each other. The Festival is up to now the only choral music activity that IFCM co-represent with Chorus Association of China in China.

According to our plan the Festival will be organized this year by Guangzhou and Ningbo in July. Chorus Association of China has been collaborating with corresponding department in Guangzhou and Ningbo for preparing the Festival. We much appreciate the efforts Chorus Association of china made.

The 3rd International Children Choir Festival,2005 has been included in the 'Children Choral Music Exchange Scheme' of the IFCM this year's agenda. Promotions have been initiated on an international level. Therefore we hope Festival will be held successfully.

Jean-claude Wilkens, Secretary General
International Federation for Choral Music

贺辞(中国合唱协会)

Congratulatory Messages from Chorus Association of China

中国合唱协会贺词

在“第三届国际童声合唱节”隆重举行之际，我们将欢迎来自芬兰、加拿大、澳洲、新加坡、菲律宾、香港地区的各个合唱团与内地童声合唱团用纯洁、美好、和谐的歌声唱出各国人民共同的愿望和追求。

这次国际交流盛会的举办，定能促进和推动中国童声合唱事业的发展与繁荣。

在此，中国合唱协会预祝“第三届国际童声合唱节圆满成功！”

中国合唱协会

2005年6月

JUNE, 2005

CONGRATULATORY MESSAGES FROM CHORUS ASSOCIATION OF CHINA

We will welcome many famous choirs from Finland, Canada, Australia, Singapore, Philippine and Hongkong for the "The 3rd International Children's Choir Festival". All of the children in these choirs and those from China will sing out the same wishes from different countries with their beautiful voices.

This kind of festival will surely promote the career of China's Children's Chorus and make it prosperous.

Thus--- Chorus Association of China hope that the festival will be successful.



第三届国际童声合唱节主办、承办机构

Introduction of Organizers and Co-organizers

主办城市: 广州市、宁波市

主办机构: 世界合唱联盟、中国合唱协会

广州市主办单位: 广州市人民对外友好协会、广州市文化局

广州市教育局、广州市青年联合会

宁波市主办单位: 宁波市人民对外友好协会、宁波市文化广电新闻出版局

宁波市教育局、共青团宁波市委员会

广州市承办单位: 广州市少年宫

宁波市承办单位: 宁波市青少年宫

广州市协办单位: 香港童声合唱协会

广东星海音乐厅

广州珠江啤酒集团有限公司

Organizing Cities: Guangzhou & Ningbo

Organizers: International Federation for Choral Music(IFCM) & Chorus Association of China

Guangzhou Organizers: Guangzhou People's Association for Friendship with Foreign Countries

Guangzhou Culture Bureau

Guangzhou Education Bureau

Guangzhou Federation of Youth(GFY)

Ningbo Organizers: Ningbo People's Association for Friendship with Foreign Countries

Ningbo Culture News Express Bureau

Ningbo Education Bureau

Ningbo Federation of Youth (NFY)

Guangzhou Co-organizers : Guangzhou Children's Palace

Ningbo Co-organizers: Ningbo Youth and Children's Palace

Guangzhou Cosponsor: Hongkong Treble Choirs' Association Ltd.

Guangzhou Xinghai Concert Hall

Guangzhou Zhu Jiang Brewery Group Co.Ltd

主办机构

Organizers

世界合唱联盟

International Federation for Choral Music(IFCM)

世界合唱联盟於1982年成立，由七个世界知名的合唱组织，包括日本合唱协会、美国合唱指挥协会等组成。联盟於比利时设立的国际合唱中心，是一个世界性的合唱资料库，为各地的音乐爱好者提供超过八万首曲目。此外，联盟亦定期出版刊物：《世界合唱公报》季刊，刊登了国际合唱节的最新消息及文章；而《世界合唱查询》则网罗了世界各地合唱团、合唱组织、国际音乐节、比赛及合唱期刊曲谱出版商的地址。

The International Federation for Choral Music was founded in 1982 which is composed by the seven main choral organizations of the world, including All-Japan Chorus League (Japan Choral Association) and American Choral Directors Association.

The IFCM supports the International Centre for Choral Music (ICCM) in Namur, Belgium, which coordinates MUSICA, the international database of choral music which currently contains over 80,000 pieces of choral music. The IFCM organizes world symposium every three years and World Youth Choir every summer, and publishes the "International Choral Bulletin" (ICB), a quarterly magazine with articles and news on international choral music; and the "World Choral Census" (WCC). The Census contains the address of all the choral organizations, choirs, international festivals and competitions, choral journals and publications in the world etc.

中国合唱协会

Chorus Association of China

成立于1986年，由职业、非职业合唱指挥、合唱团员、合唱词曲作者、合唱团体及合唱活动组织者自愿组成，隶属文化部。设有合唱指挥委员会、理论创作委员会、童声合唱委员会等分支机构，系国家一级社会团体。自建会十多年来在首任领导成员老一辈合唱指挥专家严良*、秋里等同志的领导下，为合唱事业的发展做了大量而有力的工作，在合唱艺术由低谷走向兴旺的道路上发挥了极为重要的作用。中国合唱协会与全国各省、市合唱协会为分级管理关系。目前全国有集体会员470家，个人会员1706人。协会常务理事均是全国各地的指挥家、教授、理论家、词曲作家和歌唱家。他们在艺术上卓有成就，又是全国各地合唱界十分活跃的带头人，他们与中国合唱协会间的相互支持，使协会成为团结、和谐的集体。

中国合唱协会以普及合唱知识、推动群众合唱活动，提高合唱艺术水平、推荐合唱作品，加强合唱理论学术研究、促进国际间合唱艺术交流、发展与繁荣中国各民族合唱艺术为宗旨，以丰富人民音乐生活、提高人们音乐素质、培养人才，促进社会主义精神文明建



设为己任。自成立以来，主办和参与主办、协办了各年龄段、各行业、各专题的地区性、全国性、国际性的合唱节、合唱赛事，此外还主办全国性或地区性的各种培训班，均博得社会各界好评。

中国合唱协会拥有自己的会刊--《合唱艺术》、《合唱通讯》，是中国合唱协会与国内外的讯息沟通、新闻报道、学术研究、艺术交流的园地和桥梁。协会积累了一批中外优秀合唱作品及新作品，为广大合唱艺术爱好者提供音乐资料、推荐作品、介绍世界合唱珍品作出贡献。

1999年12月协会换届，由聂中明任理事长的中国合唱协会领导班子跨入了21世纪。2004年5月协会进行了第三届换届选举，由聂中明为理事长，田玉斌、王树人、肖白、徐瑞祺、王秀峰、李培智、李西林、吴灵芬、孟大鹏为副理事长，孙志芬为秘书长的新领导班子，使协会欣欣向荣，生机盎然，他们继承了老一辈音乐家们的优良传统，在老一辈领导艰苦创业的基础上，一如既往的团结全体会员，敬业爱业、勇于创新并严肃认真地忠实于艺术、服务于人民、贡献于国家、影响于世界。

Chorus Association of China was set up in 1986. It is organized voluntarily by some professional and amateurish conductors, choir members, writers, composers, choirs and organizers for the choral activities and it's subjected to Ministry of Culture. It is composed by the Chorus Conductor Committee, artistic theories subordinated creating committee, Children's Chorus Committee and some other branches. It is a national first-class social group.

The Association has done a lot to promote China's choral career with the help of Mr. YAN Liangkun and Mr. QIU Li, who are the professional conductors and the first generation of the association. It also plays an important role in making the choral business head into the prosperous road from the low ebb.

It has different-level managements between Chorus Association of China and the associations of different provinces and cities. China now has 470 group-members and 1706 individual-members. The executive members of the association are the conductors, professors, theorists, composers, word writers and singers from all over the country. They are famous in the world and also active directors in the field. Both of them and the association help each other, as to make it a solidified and harmonious unit.

Its objectives are to popularize the chorus knowledge, to promote the mass chours activities, to elevate the artistic standard, to recommend the compositions, to enhance theoretical researches and to promote international intercourses of chorus. Since its establishment, it has presented many regional, national and international choir festivals for people with different ages and professions. In recent years, Chorus Association of China has recommended several choirs of high standard to participate in the international choir festivals.

Its magazines 'The Art of Choral Music' and newsletter 'Choral Newsletter', are the critical bridges linking domestic and overseas choral world.

It has collected a lot of Chinese and Foreign excellent chorus work and new work so as to provide the fans with more music information, to recommend the works and to introduce of the excellent international works.

In December, 1999, the Association got a new leadship. The team in charged by NIE Zhongming, director of the Association, headed into the 21st century.

In May, 2005, Mr. NIE Zhongming was selected to be the director of the third leadership of the Association. TIAN Yubin, WANG Shuren, XIAO Bai, XU Ruiqi, WANG Xiufeng, LI Peizhi, LI Xilin, WU Lingfen, MENG Dapeng were selected to be the vice directors and SU Zhifen the secretary general. And they formed a new team. Since then they have made the association flourishing and they have followed the good tradition of older generation musicians. The Association has been faithful to art, serving the public and controbuting to the countries and influencing the world.

广州主办单位:

Guangzhou Organizers

广州市人民对外友好协会:

广州市人民对外友好协会, 成立于1984年, 是广州市全市性的地方人民团体, 以发展广州市人民同世界各国人民之间的相互了解和友谊, 促进相互间的交流与合作, 维护世界和平为宗旨各项交流活动, 增进了解, 发展友谊; 组织或配合广州市有关单位开展对外经济、贸易、科技、教育、文化、体育、卫生等各个领域的交流与合作, 为广州现代化建设服务。

Guangzhou People's Association for Friendship with Foreign Countries

Founded in 1984, Guangzhou People's Association for Friendship with Foreign Countries (GZPAFFC) is a local non-governmental organization in Guangzhou. The purpose of the Association is to promote understanding, friendship and cooperation between the people of Guangzhou and other countries in the world, and does its part in the maintenance of the world peace.

The Association is committed to develop a good cooperative relation between Guangzhou and overseas organizations, the social group and the individual walks from the other countries, to increase mutual understanding to assist Guangzhou organizations in developing friendly exchanges and cooperation in the field of business partnership with overseas trade, technology education, sports, culture and public health so as to serve for the modernization drive of Guangzhou.

广州市文化局

广州市是政府职能部门之一, 主要负责广州市内文化艺术事业管理, 指导文化体制改革, 协调、指导艺术创作和生产, 扶持代表性、示范性、实验性文化艺术品种, 推动各类艺术的发展; 归口管理全市性重大文化艺术活动等。

Guangzhou Culture Bureau

Guangzhou Culture Bureau is one of the governmental office with the responsibilities of being charge of culture and art business, guiding the reform in culture system, moderating and guiding the artistic creation, to support and represent the demonstrative and experimental species, pushing the development of each kind of art; managing all the important municipal activities.

广州市教育局

广州市教育局是政府职能部门之一, 其主要任务是: 贯彻国家的教育方针, 执行国家教育法规, 履行基础教育的职责, 培养德智体美劳全面发展的四有人才, 向各学校和社会各行各业输送素质良好毕业生。





Guangzhou Education Bureau

Guangzhou Education Bureau is one of the government sections. Its main mission is: to carry out the nation's educational policy and the laws, to implement the fundamental education, to educate the intellectual and physical talents, and to transport the excellent students to each school and the society.

广州市青年联合会:

广州市青年联合会于1953年成立，是广州各族各界青年的群众性组织，是广州各青年社团的联合组织，是中华全国青年联合会的团体会员。自成立以来，广州市青年联合会致力于团结广州各界青年，引导并组织青年参与社会活动，推动社会发展，为青年的成长和进步提供各种有益的服务；指导、扶持青年社团活动，活跃青年生活；扩大与港、澳、台地区以及各国青年朋友的联系，发展友好关系，为统一祖国、振兴中华、维护世界和平而努力。

Guangzhou Federation of Youth(GFY)

Guangzhou Federation of Youth(GFY)was founded in 1953. It is an organization of Guangzhou youth from all walks and ethnic groups. Being a united organization of all Guangzhou youth's associations, GFY is one of the members of the China National Youth Federation. Since it was founded, it has been devoting itself to uniting Guangzhou youth of various circles and ethnic groups, guiding and organizing youth to attend social activities, promoting the social development and providing various kinds of helpful service for the growth the youth. By instructing and supporting the youth associations'activities, animating the youth from Hongkong, Macau, Taiwan area and from all over the world, it strives to develop friendly relations, rebound China, to reunify the motherland and to maintain the world peace.

宁波主办单位

Ningbo Organizors:

宁波市人民对外友好协会

宁波市人民对外友好协会成立于1992年，主要职责是：贯彻执行中央的外事方针、政策、规定以及省、市关于外事工作的指示和决定；会同有关部门研究提出执行有关外事政策的具体措施和办法，并对贯彻执行情况进行督促检查。协调市级各部门的外事工作和重要涉外活动计划；会同有关部门处理重大涉外事项；协助中央、省有关部门做好需要我市配合的外事工作。负责接待来我市访问的国宾、党宾及其他重要外宾和来我市进行公务活动的外国驻华外交官员；管理来甬采访的外国记者，指导各县（市）、区和市直各部门、各单位做好外国记者来甬采访的接待工作；协调、办理市委、市人大、市政府、市政协领导的外事活动。

Ningbo People's Association for Friendship with Foreign Countries

Founded in 1992, the main responsibilities of Ningbo People's Association for Friendship with Foreign Countries are: to carry out the policy of dealing with foreign affairs according to the central government, and the decision by the province and the city, to carry out some practical measures with related departments and check it at any time; to coordinate the foreign work of government agencies and some important foreign affairs; to solve the problems in foreign affairs, to coordinate the foreign affairs for the central government and related departments in the province, to receive the guests from foreign countries, the other Party and other ambassadors, to guide the work of receiving overseas journalists and to coordinate as well as to handle the foreign affairs for the government.

宁波市文化广电新闻出版局

宁波市文化广电新闻出版局是政府职能部门之一，主要职责是：贯彻执行党和国家关于文化、文物、新闻出版工作的法律、法规和方针、政策；受委托研究起草文化、广电、文物、新闻出版行政管理的地方性法规、规章草案，经审议通过后组织实施；研究制订全市文化、广电、文物、新闻出版事业发展规划，研究制订全市文化广电新闻出版事业基本建设规划，指导全市文化设施建设，指导、统筹安排国家和地方拨付（筹集）的文化建设经费；指导直属单位搞好基建工程的管理工作。

Ningbo Culture, Press, Radio and Television Bureau

Ningbo Culture Press, Radio and Television Bureau is one of the sections. It is mainly responsible for: carrying out the policy of culture, historical relics, and news pressing work; being entrusted to research and script out the laws of local culture, historical relics and news press, and carrying out after consideration; laying down and guiding the fund for the cultural construction of news press for the whole city; guiding the administrating work in the offices which are directly affiliated to it.

宁波市教育局

宁波市教育局是政府职能部门之一，主要职责是：贯彻执行党和国家有关教育的法律、法规和方针、政策；受委托起草全市教育工作的地方性法规、规章草案，经审议通过后组织实施。研究制订全市教育事业的发展规划、教育改革和实施素质教育的政策，提出教育事业发展的重点、结构、速度和步骤的意见，指导、协调并检查实施工作。统筹管理全市高等教育、基础教育、职业教育、成人教育以及社会力量办学、扫盲等工作；指导、协调县（市）、区及市有关部门的教育工作；负责对下级人民政府、教育行政部门和中等及以下学校贯彻执行国家教育方针政策情况进行督导、检查和评估；规划、指导各级各类学校的教育教学改革和科研工作。



Ningbo Education Bureau

Ningbo Education Bureau is one of the government sections. It is mainly responsible for: carrying out the laws and policy about education of the nation; being entrusted to script out the local laws and rules of educational work, organizing and carrying out those laws and rules deliberation. Regulating the development plan for education, educational reform and the policy to carry out quality-oriented education, propose the main points, structures, speed and process for the development of educational work. Managing the local education for foundation and Adults, and the work for individual schools and lowering the percentage of illiterate; guiding the educational work for areas affiliated to the Bureau; responsible for the supervising, checking and estimating the educational work for the offices affiliated to the Bureau; guiding the work of teaching reform and scientific research.

共青团宁波市委员会

领导全市的青联、学联和少先队工作，对全市性青年社团组织实行指导和管理，参与制定青少年事业发展规划和青少年工作方针、政策，对青少年活动阵地、青少年服务机构建设等事务进行规划和管理，参与有关青少年事务的法律、法则的制定和实施，协助党和政府处理、协调与青少年利益相关的事务，调查青年思想动态和青年工作状况，研究青少年运动、青少年工作理论和思想教育问题，提出相应对策，开展各种活动，在全市经济建设中，组织和带领团员青年发挥生力军和突击队作用。

Ningbo Federation of Youth (NFY)

Leading the work of the Youth Association, Students Union and Young Pioneer Group, guiding and managing the organization of Youth Association, participating in the principles and policy for youth development, manage the service organization for youth, participant for scripting and carrying out the laws and regulations for youth, cooperating with Party and the government to manage the events related the youth, survey on the youth's thinking and working. Researching and the youth's educational problem for youth activities, propose the corresponding policy and carry out various activities.

广州市承办单位

Guangzhou Co-organizers

广州市少年宫(合唱节组委会办公室)

广州市少年宫建宫已超过五十年，是广州地区建宫时间最长、规模最大的校外教育培训活动中心。为了满足更多家长和孩子的需求，进一步拓展青少年儿童教育，广州市政府在珠江新城投资建设了广州市第二少年宫，于2005年6月1日落成为丰富青少年儿童的课外文化生活开辟了新的天地。

广州少年宫将建设成为集“培训教学、团队活动、公共服务、研究咨询”等多项功能为一体的现代化、艺术化、群众性的青少年儿童社会教育机构。少年宫组建有艺术团、舞蹈团、合唱团、武术队、车模队等10多个中心团队。

Guangzhou Children's Palace(The Office of the Festival Organizing Committee)

Guangzhou Children's Palace has an area of nearly 50,000 square metres, located next to the beautiful Liuhua Lake. It is the biggest and oldest spare educational and activities center. In order to satisfy more parents as well as children, and to extend more places to serve the youth and children in Guangzhou, the government has chosen an important place to establish The 2nd Guangzhou Children's Palace.

The Children's Palace has always tried its best to provide its services. Its educational principles are to enable the children to grow up intellectually and healthily well. Through various forms of teaching and activities, the Children's Palace has developed a network of multi-orientation, multi-level and multi-channel outside-school education and training over all these years and has trained a lot of talents for the schools and our country. As an indispensable part of quality education to the childrens of Guangzhou, the Palace was awarded the honourable title 'Gradle of Talents.'

宁波市承办单位:

Ningbo Co-organizers:

宁波市青少年宫(合唱节组委会办公室)

成立于1953年的宁波市青少年宫是宁波市青少年校外教育的主阵地。多年来以其“教育、公益”的社会定位,充分发挥自身的综合教育功能和独特的团队创业精神,以丰富的技能培训、社团活动、社会实践体验、公共服务和示范指导等工作,为全市青少年素质教育提供了尽心尽责的服务。

曾三次荣获“全国先进青少年宫”的宁波市青少年宫正以新的团队创业精神日益崭露着她的勃勃生机。

Intro to Ningbo Youth and Children's Palace, Zhejiang Province (The Office of the Festival Organizing Committee)

Ningbo Youth and Children's Palace established in 1953 is one of the main Youth and Children's outside-school education institutes in Ningbo.

"Education and public welfare" is its service standard. It has offered best service for all the teenagers in Ningbo with its comprehension educational funtion and unique team spirit, varioius technical training, solcial experience, public service and demonstration guide.

It has acquired the "Country-level Advanced Youth and Children's Palace" for three times. The palace has been working hard with its new team spirit and showing its vigor with each passing day.



组委会

Organizing Committee

广州组委会

Guangzhou Organizing Committee

名誉主任：	张广宁	广州市市长
Honorable Director:	Zhang Guangning	Mayor of Guangzhou
主任：	李卓彬	广州市副市长
Director:	Li Zhuobin	Vice Mayor of Guangzhou
	古石阳	广州市人民政府副秘书长
	Gu Shiyang	Deputy Secretary General of Guangzhou Municipal Government
副主任：	方晓明	广州市人民政府外事办公室主任
Vice Director:	Fang Xiaoming	Director General of Foreign Affairs Office of Guangzhou Municipal People's Government
	陶 诚	广州市文化局局长
	Tao Cheng	Director General of Guangzhou Culture Bureau
	华同旭	广州市教育局局长
	Hua Tongxu	Director General of Guangzhou Education Bureau
	唐航浩	广州市青年联合会主席
	Tang Hanghao	Chairman of Guangzhou Youth Federation
委员：	王福春	广州市人民政府外事办公室副主任
Member:	Wang Fuchun	Deputy Director General of Foreign Affairs Office of Guangzhou Municipal Government
	张润华	广州市文化局副局长
	Zhang Runhua	Deputy Director General of Guangzhou Culture Bureau
	孟源北	广州市教育局副局长
	Meng Yuanbei	Deputy Director General of Guangzhou Education Bureau
	李自根	广州市青年联合会副主席
	Li Zigen	Deputy Chairman of Guangzhou Youth Federation
	李良洲	广州市人民对外友好协会秘书长
	Li Liangzhou	Secretary General of Guangzhou People's Association for Friendship with Foreign Countries
	谢光沛	广州市教育局体卫艺处处长
	Xie Guangpei	Director of Sports Public Health and Arts Department of Guangzhou Education Bureau
	黄南冰	广州市少年宫主任
	HUANG Nanbing	Director of Guangzhou Children's Palace
	邓小文	广州市青年联合会副秘书长
	DENG Xiaowen	Deputy Secretary General of Guangzhou Youth Federation
	谢妙琼	广州市少年宫常务副主任
	XIE Miaoqiong	Executive Deputy Director of Guangzhou Children's Palace
	王 健	广州市少年宫副主任
	WANG Jian	Deputy Director of Guangzhou Children's Palace